

منظور است می شود «شیر دلاور» و اگر تقبیح منظور است می شود «شیر ستمگر» (۱۱۰).
غزالی مثل افلاطون به شعر می نگرد (۱۱۴) و ابن مسکویه صریحاً نقد اخلاقی را در نظر دارد و جوانان را از خواندن اشعار ناپسند منع می کند (۱۱۳).
ابن رشد گوید مایه شعر یونانی دعوت به فضیلت بوده است اما شعر عربی مایه اش تکدی است، و نسیب (= تغزل) چیزی نیست جز فراخوان گناه (۱۱۸) مولف گوید ابن رشد درباره اینکه شعر عربی هدفش تکدی بوده اشتباه کرده است (۱۱۹).

می دانیم که یکی از شرایط ارسطو برای اثر هنری خوب وحدت مضمون بود، نقادان عرب این وحدت ساختار را در قصیده یافته اند (۱۵۳) حاتمى گوید: پیکره قصیده همچون خلقت انسان است (۱۵۶).
این خلاصه ای بود از مهم ترین نکات کتاب، نقص عمده در اصل کتاب، عدم توجه به تأثیر عوامل اجتماعی بر هنر و ادبیات است چه در محتوی و چه در قالب.

ما ضمن آنکه کوشش مترجم فاضل را در ترجمه این کتاب قدر می نهیم مواردی از سهو القلم که به نظر آمد به نظر می رسانیم که در چاپ آینده اصلاح فرمایند:
□ ص ۲۲ س ۸ مامون غلط و منصور صحیح است.
□ ص ۲۴ «ترا در خونت غوطه ور خواهیم ساخت» غلط و «در خون خود غرقه شوی» صحیح است.
□ ص ۲۵ «اقط» یعنی کشک (نه شیر).

□ ص ۵۷ «همانا چهره ای از تو دل ربوده است اما بدان که عود اگر چه سبز است اما گاه طعمی تلخ دارد» که بهتر است به شکل زیر آید: هر چند چهره ای از تو دل ربوده است اما بدان که شاخه درخت اگر چه سبز است اما طعمی تلخ دارد.

□ ص ۱۶۱ «ما یقینی» را «رهایم نمی کند» ترجمه کرده اند که «نگهم نمی دارد» صحیح است
□ ترجمه شعر «وسالت با عناق المطی الا باطح» در صفحه ۲۳ و ۱۲۳ به دو صورت آمده است که البته هیچ یک دقیق نیست.

□ در صفحه ۲۱ ترجمه عبارات مربوط به خالد بن یزید (س ۱۴-۱۲) مختل است.

□ در صفحه ۵۲ عبارت زیر: «در میان ایشان پذیرایی خواهی شد و طعام خواهی یافت و نیز در میان آنان نیزه‌ورانی را می بینی که با نیزه‌های تیز و استوارشان از تو حمایت می کنند» باید به صورت زیر اصلاح گردد:

«در میان ایشان پذیرایی می شدی و طعام می یافتی و نیز در میان آنان نیزه‌ورانی را می دیدی که با نیزه‌های تیزشان از تو حمایت می کنند».

□ در همین صفحه عبارت زیر: «مردانی که اگر حق از ایشان پذیرفته نگردد و یا بدانان داده نشود به شمشیرهای برنده پناه می برند» شاید بتوان به این صورت تصحیح کرد: «مردانی که اگر حق را از ایشان نپذیری، درحالی که خود ادای حق می کنند، به شمشیرهای بلند پناه می برند».

کتاب هزار و یک شب (مجموعه ۴ جلدی)

□ *The Book of the Thousand and one Nights*

Edited by E.P. Mathers and J.c.mardrus,

1987 4volume set

ترجمه‌ای کامل و بی‌خدشه و دقیق از داستانهای شبهای عرب در چهارمجلد. لازم به توضیح است که هزار و یک شب نخستین بار در اواخر قرن هفدهم با ترجمه گلان Galland فرانسوی به اروپائیان معرفی شد و از آنجا که این ترجمه، ترجمه‌ای بسیار متفاوت با متن عربی بود اما در نوع خود شاهکاری ادبی شمرده می‌شد، مترجمان دیگری مانند ماردروس، و رنه خیام مجدداً آن را به فرانسه ترجمه کردند و پس از آنها نیز چند مترجم دیگر از جمله بن شیخ و میکال در سالهای اخیر مجدداً آن را به فرانسه برگرداندند.
ترجمه هزار و یک شب از اصل عربی به همراهی ترجمه‌های فرانسوی ماجرای است ادامه دار و بامزه، به طوریکه تاکنون دهها مترجم انگلیسی پس از ترجمه‌های مشهور و قدیمی لین Lane و پین Payne و سرریچارد برتن Richard Burton در این زمینه یکه تازی کرده‌اند.

بوطیقای پست مدرنیسم

□ A poetics of postmodernism

History, theory, Fiction

Linda Hutcheon, 1988

این اثر بی‌آنکه دفاع یا نکوهش پست مدرن باشد، شامل تحقیقات پیشین لیندا هچن در مطالعه خودآگاهی صوری در هنر است، اما ساخت تاریخی و اعتقادی [ایدئولوژیکی] را نیز به آن افزوده است.

نوشتن و تفاوت

□ *Writing and Diff.*

Jacques Derrida, 1981

مقاله‌های گردآمده در این اثر با مقدمه‌ای درخشان و دستیاب در راهیابی به جهان فیلسوف برجسته فرانسوی این دوران کمک می‌کند و کلیدی برای فهم دریدا را در اختیار خوانندگان انگلیسی زبان قرار می‌دهد. یک متن درسی کلاسیک.

ژویشگاه علوم انسانی و مطالعات
رتال جامع علوم انسانی

گرایش‌های فلسفی در نقد ادبی